

К. О. Ткачук

Тверской государственный университет, 3 курс

Научный руководитель: к.ф.н. К. А. Гудий

СОЗДАНИЕ СУБТИТРОВ ДЛЯ ЛЮДЕЙ С НАРУШЕНИЕМ СЛУХА КАК ВИД АУДИВИЗУАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

На сегодняшний день определенная группа людей не имеет возможности беспрепятственно выбирать для просмотра любой фильм или видеоролик – это глухие и слабослышащие люди. Те, кто не имеет проблем со слухом, могут остановить свой выбор на дубляже или субтитрах. Для людей с нарушением слуха единственным вариантом остаются субтитры. В данной статье рассматривается специфика создания субтитров для глухих и слабослышащих людей, особенности деятельности переводчиков, а также некоторые методики кино/видео перевода для людей с нарушением слуха. В конце статьи представлено сравнение подходов к такого вида субтитрированию в России и во Франции.

Субтитры (от фр. *sous-titres*) – это текст, сопровождающий видеоряд, на языке оригинала либо переведенный, дублирующий, а иногда дополняющий звуковую дорожку кинофильма, телепередачи, видеоигры и т.д. Согласно общепринятой классификации, субтитры подразделяются на вшитые и скрытые. Вшитые субтитры подразумевают наложение изображения с текстом субтитров на исходное видео в процессе кодирования итогового файла. Такие субтитры невозможно отключить. Как правило, субтитры для глухих и слабослышащих людей делают скрытыми, то есть невидимыми в обычном режиме, при этом их можно включить (сделать видимыми) в любой момент. Первые скрытые субтитры были созданы для повышения доступности телепрограмм слабослышащим людям. Они были продемонстрированы на первой Национальной конференции по телевидению для слабослышащих в Нэшвилле в 1971 году [URL].

В отличие от обычных субтитров, дублирующих реплики персонажей, субтитры для людей с нарушением слуха фиксируют важные для понимания происходящего на экране звуковые события. Например, когда герой фильма слышит звонок в дверь, на экране появляется субтитр: (звонок в дверь).

Создание субтитров для людей с нарушением слуха требует от переводчика дополнительную адаптацию аудиовизуального материала с учетом запросов данной группы зрителей. Важно учитывать наличие следующих пунктов:

- идентификация персонажей;
- по возможности максимальное лексическое соответствие между устной и письменной речью (глухие люди обычно читают по губам);

- не очень высокая скорость смены субтитров;
- строгое соблюдение пунктуации, в особенности употребление восклицательных знаков и многоточий;
- наличие скобок (указывающих на описательные фразы, интонацию, тон), и т.д.

В статье А. В. Козуляева, руководителя Школы аудиовизуального перевода, такой перевод определяется не как разновидность переводоведения, а как самостоятельная область исследований. Автор считает, что при работе с аудиовизуальным материалом, переводчик осуществляет деятельность за рамками типичного семантического перекодирования смыслов. Аудиовизуальный перевод требует от переводчика «соединения навыков, умений и теоретических основ нескольких научных дисциплин и профессий» [Козуляев 2013: 375].

Автор отмечает, что при работе с аудиовизуальным переводом переводчик должен ориентироваться на структуру визуального ряда видеофрагмента. А. В. Козуляев обращает внимание на работы зарубежных исследователей, в которых доказывается сложность обработки информации, получаемой сразу из нескольких каналов восприятия: зрителю необходимо одновременно видеть картинку, слышать аудио и читать текст. Кроме того, зрители не могут как-либо повлиять на скорость поступления к ним информации, и они «вынуждены обрабатывать ее в навязанном им извне темпе» [цит. раб.: 376-377].

Согласно другому исследованию, автором которого является Х. Невес, создание субтитров для глухих и слабослышащих является отдельным видом субтитрирования. В таких субтитрах необходимо отражать информацию, не воспринимаемую людьми с нарушением слуха (звуковые эффекты, музыку, интонации). Х. Невес считает, что субтитры для глухих и субтитры для слабослышащих не равнозначны. На данный момент используется единая методика создания субтитров для всех людей с нарушением слуха, в то время как, по мнению автора, необходимо разделять слабослышащих и глухих реципиентов. Исходя из медицинских данных, у глухих пациентов нет возможности обрабатывать лингвистическую информацию, вместо этого они воспринимают ее визуально. В то время как слабослышащие люди не воспринимают звуковой ряд лишь частично. Таким образом, Х. Невес дает свою формулировку понятия субтитров «для глухих и слабослышащих», рассматривая особенности этих групп по отдельности [Neves 2009: 151-169].

Исходя из представленных выше исследований проблемы субтитрирования для людей с нарушением слуха, можно сделать вывод, что создание такого вида субтитров – сложная задача, требующая особого внимания. Необходимо дополнительно изучить особенности создания субтитров для глухих и слабослышащих людей. Для решения этой

проблемы необходимо обратиться к уже существующим практикам в разных странах мира.

В качестве примера рассмотрим российский и французский подходы к этому вопросу. Во Франции субтитры для глухих и слабослышащих являются обязательным требованием для государственных каналов с 1984 года. Для прямых эфиров такие субтитры стали обязательными с момента вступления в силу соответствующего закона от 1 августа 2000 года. Стандарты создания субтитров для людей с нарушением слуха во Франции варьируются в зависимости от телеканала и пожеланий клиентов. Цвет текста, его расположение и пунктуация на разных каналах могут не совпадать, также они могут зависеть от оборудования, на котором создавались субтитры. Последний документ, регламентирующий порядок создания субтитров для глухих и слабослышащих людей («Charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou malentendantes»), был подписан в декабре 2011 года Высшим советом теле- и радиовещания Франции (Le Conseil supérieur de l'audiovisuel (CSA)). Стоит отметить, что данный документ содержит лишь рекомендации к созданию субтитров, расхождения допускаются.

В России основательным подходом к созданию субтитров для людей с нарушением слуха стали заниматься относительно недавно. На сегодняшний день сосуществуют два документа, регламентирующих создание субтитров для глухих и слабослышащих людей:

- Приказ Минкультуры России от 29.08.2017 № 1457 «Об утверждении Требований к субтитрованию и тифлокомментированию полнометражных национальных фильмов, создаваемых в художественной или анимационной форме».

- Национальный стандарт Российской Федерации ГОСТ Р 57767-2017 «Субтитры к кино- и видеопroduкции для инвалидов по слуху. Общие технические требования по информационной доступности».

Рассмотрим сходства и отличия норм субтитрования, утвержденных в России и рекомендованных Высшим советом теле- и радиовещания Франции (CSA). В таблице размещены общие для двух систем пункты:

Сравнение подходов к субтитрованию в России и во Франции

Требования к субтитрам	ГОСТ Р 57767-2017	Рекомендации CSA
1. Количество строк	Количество строк субтитров при одновременном появлении в кадре не должно превышать двух (но допускается и третья, если мысль не была закончена)	Субтитр не должен занимать более двух строк в записанных передачах и фильмах. В передачах в прямом эфире – не более трех строк.

<p>2. Скорость чтения субтитров</p>	<p>Для взрослых – 235 слов в минуту Для детей – 150-160 слов в минуту</p>	<p>1 секунда – 12 знаков 2 секунды – 20 знаков 3 секунды – 36 знаков 4 секунды – 60 знаков Допускается погрешность в 20%</p>
<p>3. Размещение на экране</p>	<p>Субтитры должны быть расположены в нижней четверти кадра, но не должны перекрывать титры с именами героев, графические изображения (карты, иллюстрации, названия стран, профессий, подписи), лица и губы говорящих. Если возникает подобное перекрытие, субтитр должен быть перенесен в верхнюю часть экрана или появляться с задержкой 1-1,5 секунды. Если и в этом случае субтитр мешает визуальному восприятию, его следует поместить слева или справа, то есть в той части экрана, где такого вмешательства не происходит.</p>	<p>Субтитры размещаются как можно ближе к источнику звука, при этом они не должны перекрывать значимые части кадра (губы говорящих, карты, схемы и др.)</p>
<p>4. Цвет текста</p>	<p>Текст субтитров должен быть выполнен в светлых тонах. Допускается использовать белые или тускло-желтые цвета букв, с тонкой черной окантовкой (оконтуренные), серые, голубые или светло-зеленые, не яркие тона. Допускается использовать черную или серую плашку с нанесенными субтитрами белого цвета. Цвет текста субтитров должен быть контрастным по отношению к фону видеоряда.</p>	<p>Рекомендуется использовать полупрозрачную черную плашку с нанесением субтитров с тонкой черной окантовкой. Цвет субтитров:</p> <ul style="list-style-type: none"> • белый – говорящий виден на экране (даже частично); • желтый – говорящего на экран не видно (находится вне поля зрения); • красный – звуковые эффекты; • пурпурный – музыкальные эффекты и слова песен; • голубой – мысли персонажа или рассказчика в фильмах,

		комментарии в телепередачах; • зеленый – иностранная речь.
5. Шрифт	San serif	На усмотрение телеканала, либо создателя кинофильма
6. Редактирование субтитров при быстрой речи	Должен быть сделан выбор между необходимостью идентификации или обозначением звукового сопровождения картинки и необходимостью сохранения оригинальной речи героя, синхронизированной с субтитром.	Следует редактировать текст в соответствии с количеством доступного времени, не изменяя при этом общий смысл фразы.
7. Разбивка строк в субтитрах	Синтаксическая целостность в субтитре не должна быть нарушена разрывом фраз или переносом их в другой кадр.	Перенос части субтитра в другой кадр не должен нарушать его смысловую целостность. Разбивка субтитра на несколько строк должна упрощать понимание речи.
8. Синхронизация субтитра с речью	Субтитры должны появляться на экране и исчезать синхронно со звучанием речи. Продолжительность показа субтитра на экране зависит от продолжительности звучания речи.	Появление субтитра должно совпадать с началом речи и исчезать примерно вместе с ее окончанием.

На основании приведенного сравнения можно отметить, что основные рекомендации к субтитрованию являются схожими, однако некоторые пункты разнятся.

Интересно, что в России субтитры, как правило, располагаются в нижней четверти кадра по центру, во Франции же рекомендуется размещать субтитры как можно ближе к источнику звука.

Создатели французских субтитров уделяют большее внимание цвету текста, нежели их российские коллеги. Если в России текст субтитров должен быть выполнен в белом или другом светлом цвете, то во Франции для каждой конкретной ситуации есть определенный цвет.

Сравним два видеоролика с французскими и русскими субтитрами для слабослышащих. Так, в видеоролике «Les outils et les étapes de travail du sous-titrage sourds et malentendants (SME)» [URL] основная часть субтитров сделана в белом цвете, так как говорящий находится в кадре. На 31 секунде видео цвет текста меняется на желтый, потому что в этот

момент говорящего на экране не видно. Цвет субтитров меняется на красный, когда текст описывает звуковые эффекты. Например, это происходит на 54 секунде видеоролика (текст субтитра: *Clavier d'ordinateur*). В данном видео периодически показываются фрагменты кинофильма на экране компьютера. Можно заметить, что в момент разговора героев фильма текст субтитров выделяется курсивом и меняет свое расположение в кадре. К примеру, такую ситуацию можно наблюдать со 2 минуты 5 секунды видео (текст субтитров: *Ça peut paraître un gadget, mais, Mme Delaunay, l'esthétique, c'est important.*).

В русском видеоролике «#УСЛЫШЬМЕНЯ – Фильм-мост, соединяющий мир слышащих и мир глухих» [URL] оформление субтитров немного отличается от французского. Цвет текста на протяжении всего видео остается белым, даже когда говорящий не находится в кадре или когда описываются звуки. Для того чтобы графически выделить звуковые эффекты, используются круглые скобки. Например, это можно увидеть на 1 часе 23 секунде видеоролика (текст субтитра: (жужжание пчелы)). Тот же принцип используется для описания музыки в данном видео. К примеру, такую ситуацию можно наблюдать в самом начале видеоролика, на 6 секунде (текст субтитра: (звучит музыка Людвига ван Бетховена)).

Таким образом, можно сделать вывод о том, что создание субтитров для глухих и слабослышащих людей – трудоемкий процесс, при котором важно учитывать особенности восприятия информации людьми с нарушением слуха, а также принимать во внимание мировой опыт в этом вопросе.

ЛИТЕРАТУРА

ГОСТ Р 57767-2017. Субтитры к кино- и видеопродукции для инвалидов по слуху. Общие технические требования по информационной доступности [Электронный ресурс]. URL: https://allgosts.ru/11/180/gost_r_57767-2017 (дата обращения: 09.05.2020).

Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности // XVII Царскосельские чтения: материалы междунар. науч. конф.: в 4 т. Т. I. СПб., 2013. С. 374–381.

Charte relative à la qualité du sous-titrage à destination des personnes sourdes ou malentendantes, Paris, [Электронный ресурс]. URL: <http://www.csa.fr/content/download/20043/334122/file/Chartesoustitrage122011.pdf> (дата обращения: 09.05.2020)

Neves J. Interlingual Subtitling for the Deaf and Hard-of-Hearing // Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen / ed. by J. D. Cintas, G. Anderman. Palgrave Macmillan, 2009. Pp. 151-169.

Retour d'image. Le sous-titrage sourds et malentendants au cinéma. Les outils et les étapes de travail du sous-titrage sourds et malentendants (SME) [Электронный ресурс]. URL: <https://retourdimage.eu/le-sous-titrage-sourds-et-malentendants-sme/> (дата обращения: 14.05.2020)

The National Captioning Institute (NCI). A Brief History Of Captioned Television [Электронный ресурс]. URL: <https://web.archive.org/web/20110719060406/http://www.ncicap.org/caphist.asp> (дата обращения: 09.05.2020)

YouTube. #УСЛЫШЬМЕНЯ - Фильм-мост, соединяющий мир слышащих и мир глухих [Электронный ресурс]. URL: https://www.youtube.com/watch?v=DzdV7jO10_4&app=desktop (дата обращения: 14.05.2020)